

С точки зрения содержания, коннотативный компонент языковой картины мира субъекта вмещает в себя, с одной стороны, рационально-оценочные характеристики, выявляемые исследователем при помощи оценочного шкалирования, и, с другой стороны, эмотивно окрашенные значения, выявляемые исследователем в ходе ассоциативного эксперимента как коннотации элементов ассоциативных полей рассматриваемых стимулов, одновременно являющихся структурными элементами языковой картины мира субъекта.

## СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. Арутюнова Н.Д. Типы языковых значений: Оценка. Событие. Факт. – М., 1988.
2. Ахманова О.С. Словарь лингвистических терминов.-3-е изд. стер. – М.: КомКнига, 2005. – 571 с.
3. Балли Ш. Французская стилистика / Пер. с франц. – М., 1961.
4. Лукьянова Н.А. Экспрессивная лексика разговорного употребления: проблемы семантики. – Новосибирск, 1986.
5. Недашковская Т.Е., Городецкая О.Ф. Построение фрагмента языковой картины мира с помощью методики свободного ассоциативного эксперимента// Язык и культура [научное издание]; Ин-т языкознания им. А.А. Потебни НАН Украины. Вып.4, Т1.Ч2. – К.: Изд. Дом Д. Бураго, 2002 – с. 26 – 32.
6. Петренко В.Ф. Психосемантика сознания. – М., 1988.
7. Радченко О.А. Язык как мирозидание. Лингвофилософская концепция неогумбольдтианства: [монография]-Изд. 3-е, стер. – М.: URSS КомКнига, 2006. – 310 с.
8. Родной язык и формирование духа / Пер. с нем., вступ. ст., комм. к.ф.н. О.А. Радченко.- М.: Изд-во МГУ, 1993. – 223 с.
9. Человеческий фактор в языке: Языковые механизмы экспрессивности / [В.Н. Телия, Т.А. Графова, А.М. Шахнарович и др. Отв. ред. В.Н. Телия]; АН СССР, ин-т языкознания. – М.: Наука, 1991 – 214 с.

## КОМПОЗИЦИОННЫЕ ОСОБЕННОСТИ ИНФОРМАТИВНО-СТРУКТУРНОЙ ОРГАНИЗАЦИИ ТЕКСТА СТАТЕЙ АНГЛИЙСКОЙ ПРЕССЫ ПО ЭКОНОМИКЕ И БИЗНЕСУ

В. В. Забелин

*Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего профессионального образования «Тверской государственный университет», г. Тверь*

В статье анализируется роль прагматических факторов в организации текста статей английской прессы по экономике и бизнесу. Рассматриваются такие вопросы как принципы информативной структуры текста, особенности использования средств коге-

зии, коммуникативная и информативная роль заголовков и подзаголовков, деление текста на абзацы и сверхфразовые единства. В частности, выявляется прагматическая функция противительных союзов как средства смысловой композиции и выделения отдельных фрагментов текста.

*Ключевые слова:* абзац, сверхфразовое единство, эмфатический эффект, антиципация, когезия, тема, рема, гипертема, сквозная тема, производная тема, противительные союзы.

## COMPOSITIONAL CHARACTERISTICS OF THE INFORMATIVE AND STRUCTURAL ORGANIZATION OF THE TEXT OF ENGLISH PRESS ON BUSINESS AND ECONOMY

V. V. Zabelin

This article attempts to analyze the role of the pragmatic factors in the organization of the text of the English press on economy and business. In this light, such factors as informative structure of the text, means of cohesion, the informative position of titles and subtitles, the text division into paragraphs and paragraph unities are being examined. The pragmatic textual function of adversative conjunctions and the use of proper names as textbuilding thematic components have been disclosed.

*Key words:* paragraph, paragraph unity, emphatic effect, anticipation, cohesion, theme, rheme, hypertheme, cross-cutting theme, derivative theme, adversative conjunctions.

При работе над содержанием текста статей английской прессы профильного характера, в частности, статей, освещающих проблемы экономики и бизнеса, а также при обучении навыкам аннотирования и реферирования учащиеся должны хорошо понимать композиционные особенности изучаемых текстов, т. е. специфику их построения, коммуникативной организации, сегментации, прагматическую обусловленность используемых лингвистических средств.

В первую очередь, следует обратить внимание на заголовок, который в предельно лаконичной форме заключает основную проблематику статьи и который обязательно сопровождается подзаголовком с поясняющей или, в известной степени, раскрывающей содержание заголовка информацией. Заголовки, как и подзаголовки несут большую смысловую и информационную нагрузку, так как выполняют сложную коммуникативную задачу -- в максимально сжатой и выразительной форме передать как информацию пресуппозитивного, так и основного содержательного плана. [1, с. 56-64] Поэтому в данном случае интерес представляет использование прагматически обусловленных грамматических форм и выбор их адекватного перевода.

В статье с интригующим названием: **THE MISSING MILLIONS** и подзаголовком: **Rising disability claims may explain America 's shrinking labour force** [The Economist, Sep28, 2013], освещающей проблемы занятости и трудового рынка в США, в заголовке используется именное словосочетание с причастием, имеющее глубокий подтекст и нуждающееся в пояснении; подзаголовок выражен простым предложением, емкостные возможности которого расширены за счет использования развернутых именных словосочетаний в позициях подлежащего и дополнения.

В другой статье, освещающей финансовый кризис на Кипре, экспрессивный эффект антиципации — предвосхищения последующей информации, имеет использование вопроса: **WHERE DID ALL THE MONEY GO?** Поясняющий подзаголовок в форме сложноподчиненного предложения: **As Cypriots are discovering, wealth can prove to be illusory** [The Economist, Apr 6<sup>th</sup> 2013] также нуждается в дальнейшем разъяснении.

Заголовок статьи, в которой анализируется противоречивая финансово-экономическая проблема соотношения процентных ставок и банковских прибылей, представлен в форме побудительного предложения: **ADMINISTER WITH CARE** и получает некоторое пояснение в подзаголовке: **Low interest rates are squeezing banks profits. Higher ones may do the same.** [The Economist, Jun 29<sup>th</sup>, 2013].

Значение своего рода парадоксальной ситуации создается здесь за счет смыслового сопоставления содержания двух простых предложений, и их тесной текстовой связи, что в свою очередь обеспечивается референцией лексических составляющих (**low interest rates – higher ones; are squeezing bank profits – do the same**).

Важную композиционную роль в построении рассматриваемого типа текста имеет подразделение на абзацы — законченные смысловые единицы, которые могут совпадать или не совпадать со сверхфразовым единством (СФЕ) — элементом текста, выделяемым на основе единой темы [2, с. 82-96]. Как в графическом, так и смысловом плане абзац представляет собой сегмент, служащий удобным средством для отбора информации. Как абзац, так и СФЕ могут состоять из одного предложения -- простого или сложного.

Информационные сообщения в англоязычной печати, как отмечается в специальных исследованиях [3, с. 7], также и на рассматриваемом материале, традиционно строятся по принципу «перевернутой пирамиды», когда информация по своему характеру распределяется от основания — обобщающего положения к периферии — детализации, конкретизации, что можно наблюдать уже на уровне взаимоотношения информации основных смысловых тематических компонентов текста: заголовка и подзаголовка, например, **UK GDP GROWTH FOR 2013 REVISED DOWN, Britain's economy grew slightly slower last year than previously estimated, the ONS said, as it confirmed Q4 growth at 0,7%** [The Guardian, Feb 26<sup>th</sup>, 2014]

По указанному принципу может строиться информация СФЕ, как это имеет место в следующем примере, где объединяющей текстовое единство сквозной темой служит конкретное лицо - источник информации:

**Spencer Dale, the Bank's chief economist and a member of its monetary policy committee**, said on Wednesday that expectations that the first rise in UK interest rates would come in spring 2015 were reasonable.

**He told BBC Radio 5 that** market expectations were of rates “remaining on hold until about the spring of next year and then rising to around 2% by the end of 2016 and on that forecast, on that basis, we have a forecast in which the economy looks pretty good. Based on what we know now, that profile for interest rates looks reasonable.” [The Guardian, UK GDP growth for 2013 revised down, Feb 26<sup>th</sup>, 2014]

Однако, если принцип «перевернутой пирамиды» лежит в основе построения преимущественно статей информационного плана, то коммуникативные и прагматические установки статей публицистического характера, нацеленных на оценку передаваемого материала, анализ, многостороннее освещение проблемы, предполагают другие каноны организации, например, размещение значимой по смыслу информации синтезирующего характера в заключительной резюмирующей части.

Имена собственные конкретных лиц, экспертов, политических и общественных деятелей, чиновников часто служат своеобразными тематическими опорами, которые четко ограничивают границы СФЕ и группируют вокруг себя основную сообщаемую информацию, например, как это имеет место в статье о тенденциях роста британской экономики:

**David Cameron** said it was “more encouraging news” that the government's long-term economic plan was working.

**Howard Archer, chief economist at IHS Global Insight**, said the breakdown was “encouraging”, with business investment up 2.4% in the fourth quarter compared with the third, and up 8.5% compared with a year earlier.

**He** added: “The critical question going forward is: can the economy build on the more broad-based growth seen in the fourth quarter of 2013?” [The Guardian, UK GDP growth for 2013 revised down, Feb 26<sup>th</sup>, 2014]

В рамках абзаца или СФЕ обычно просматривается развитие определенной микротемы, выраженной через рекуррентные лексические единицы, которые служат средствами сцепления микротекста в единое смысловое целое. Например, в следующем абзаце-СФЕ, в котором говорится о зависимости прибыли банков от процентных ставок, основная, отправная информация заключается в первом сложном предложении, последующие содержат информацию раскрывающего, конкретизирующего, иллюстративного плана:

An increase in **interest rates** would fatten net **interest margins** at those **banks** where **the rates** they charge borrowers rise more quickly than their cost of funding. SNL Financial, a data firm, reckons that big American **banks** would

gain from higher **rates** as, on average, a greater share of their liabilities would reprice within a year. One exception is **Citygroup**, which could see its **interest margins** squeezed. **Banks** in Japan stand to gain from **higher rates**, too, according to Nomura. **Higher rates** may also be good for **investment banks**, which should benefit from increased trading and volatility in bonds if yields keep rising. [The Economist, Administer with care, Jun 29<sup>th</sup>, 2013]

Межфразовая связь осуществляется в теме предложения. Смысл, движение мысли автора, то новое, ради чего делается сообщение, заключается в реме. Информация отправного заданного характера (тематическая часть) и новая информация (рематическая часть) формируют тематические цепочки предложений в границах СФЕ, которые строятся по трем основным моделям: 1. Модель простой линейной тематической прогрессии, когда рема предшествующего предложения становится темой последующего, что соответствует естественному ходу мыслительного процесса от данного к новому. 2. Модель тема-рематической цепочки со сквозной темой и 3. Модель тема-рематической цепочки, образованной на базе производных тем, вытекающих из общей темы — гипертемы. [2, с. 33-42]

В организации информации текстов рассматриваемых статей трудно выделить наиболее частотную модель: все модели активно используются в текстообразовании как в чистом, так и в смешанном виде, однако, их использование предопределяется, по-видимому, прежде всего характером коммуникативного задания. В открывающей статью абзаце-СФЕ о наблюдаемом подъеме британской экономики и связанных в связи с этим опасениях, затронет ли этот подъем основную массу населения страны, рассуждения аналитического плана «опираются» на мнение управляющего Банка Англии и представляют модель со сквозной темой:

**Mark Carney, governor of the Bank of England**, gave his blessing to the recovery last week, proclaiming that it had “taken hold” in the wider economy. **He** didn't, and couldn't, take a similar stance on what's likely to happen to the living standards of low-and middle-income Britain, where there are still few signs of an upturn. [The Observer, Whose recovery is this? And who will reap the benefits?, Nov 16<sup>th</sup>, 2013]

Модель простой линейной тематической прогрессии организует информацию в СФЕ, где раскрывается механизм получения банковской прибыли (тематические и рематические участки прогрессии выделены):

Banks usually make most of their money on **the spread, or difference, between the rate of interest they pay savers and the one they charge borrowers**. **This spread** has narrowed as policy rates in rich countries have fallen, because loans have become cheaper but **rates on deposits** can go no lower than zero. In America, for instance, the average **“net interest margin”** at banks supervised by the Federal Deposit Insurance Corporation **has fallen to its lowest level since 2006 (itself a 16-year low for small banks)**. **Meager profits**

have encouraged some banks to make riskier assets in a hunt for yield. [The Economist, Administer with care, Jun 29<sup>th</sup>, 2013]

Третья модель тема-рематической цепочки, образованной на базе производных тем, вытекающих из общей темы — гипертемы, используется, например, при перечислении составляющих домашнего уюта (cosiness) в статье о тенденциях в пред Рождественских покупках англичан (гипертема и производные темы выделены):

There seems to be a national yearning for **cosiness**. **Sales of board games like Bananagrams (a Scrabble-like game)** are up 17% on last year. **Baking** is in: John Lewis sold 29% more bread makers and 70% more cooling racks in the past year. **Despite the ubiquity of smartphone cameras, photo frames (and expensive cameras)** are in demand. [The Economist, Looking backward, Oct 31<sup>st</sup>, 2013]

При изучении особенностей текстообразования одним из ключевых аспектов является рассмотрение средств когезии [4], т. е. системы средств языка, выражающих семантические отношения в тексте и обеспечивающих его целостность.

Среди широкого круга традиционно выделяемых средств когезии с различными функциями (дейктическими, отсылочными, оценочными, резюмирующими) в текстах исследуемого типа на первый план выступают союзные средства когезии противительного, контрастного плана: наречия however, still, yet; союзы but, while, whereas, even though, although и др., которые внутри сложных предложений, в начале или конце предложений, СФЕ, абзацев организуют информацию таким образом, что образуют противопоставление или контрастное сопоставление содержания определенных фрагментов текста, решая таким образом коммуникативные задачи выделения, контрастного сравнения и т.п. .

Britain's economy grew at a slightly slower rate than previously thought in 2013, **but** economists welcomed signs that growth was more balanced in the final three months of the year.

Gross domestic product increased by 1.8% last year compared with an earlier estimate of 1.9% after growth in both the first and second quarters was revised down by 0.1 percentage points by the Office for National Statistics. **However** it was still the strongest annual rate of growth since 2007, when the economy grew by 3.4% before the financial crisis. [The Guardian, UK GDP growth for 2013 revised down, Feb 26<sup>th</sup>, 2014]

Отношения контрастного противопоставления, сравнения активизируются и становятся доминирующими в союзах и союзных сочетаниях с другими основными функциональными отношениями, например, времени, когда определенные коммуникативные и прагматические факторы определяют композиционную схему организации фрагментов текста. В следующем абзаце-СФЕ, открывающем статью, основной темой которой является «противоположная ожиданиям» информация-предостережение о

возможном негативном влиянии высоких процентных ставок на банковские прибыли, союзное сочетание “now that” разделяет текст на две противопоставленные части:

BE CAREFUL what you wish for. Bankers in the rich world have moaned incessantly over the past few years about how low interest rates are squeezing the life out of the banking system. **Now that** long term interest rates have risen in anticipation of the Federal Reserve's “tapering” of asset purchases, and changes in short-term rates seem closer than they once did, some are wondering whether higher rates are all they are cracked up to be. Rising rates may restore banks' profitability **but** too sudden an increase may damage their health. [The Economist, Administer with care, Jun 29<sup>th</sup>, 2013]

Знание композиционных принципов организации текста и лингвистических средств текстообразования во взаимодействии с прагматическими факторами, способность выделить его основные смысловые фрагменты и ключевые строевые тематические элементы являются важными аспектами обучения быстрому и адекватному пониманию текстов по специальности, навыкам аннотирования и реферирования.

## СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. Гавришина Н. Н. Газетный заголовок как объект лингвистического исследования. // Лингвистические основы обучения иностранному языку специальности. – Издательство Московского университета, 1988. – С. 56-64.
2. Москальская О. И. Грамматика текста. --М., Высшая школа., 1981. – 183 с.
3. Стам И. С. Жанрово-композиционные особенности английского газетного сообщения. // Функциональная стилистика и лингводидактика. – Издательство Московского университета., 1988. – С. 6 — 13.
4. Halliday M. A. K., Hassan Ruqaiya. Cohesion in English. – Longman., 1976.-373 с.

### **РЕАЛИЗАЦИЯ НАИБОЛЕЕ ТИПИЧНЫХ ВИДОВ ОБЪЕКТИВНОЙ НЕОБХОДИМОСТИ НА ПРИМЕРАХ ВЫСКАЗЫВАНИЙ ИЗ НАУЧНО-ПОЗНАВАТЕЛЬНОЙ ЛИТЕРАТУРЫ В РУССКОМ И АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКАХ**

Е.Ю. Замятина

*Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение  
высшего профессионального образования «Тверской государственный  
университет», г. Тверь*

В данной статье рассмотрены типичные виды объективной необходимости в русском и английском языках, характерные для научно-познавательной литературы. После анализа ряда работ в русле научно-познавательной литературы, было выявлено,